

LEAMOS CHINANTECO

con

Explicaciones y Lecturas

497.6
L436

EL COLEGIO DE MEXICO

497.6/1436



3 905 0152904 1

LEAMOS CHINANTECO

con

Explicaciones y Lecturas

Biblioteca Daniel Cosío Cordero

Inventario 2007

en

chinanteco de Usila

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984

297355

primera edición

Leamos Chinanteco
con Explicaciones y Lecturas
en chinanteco de Usila
y en español

34-023 México, D.F. 5C
1984

PROLOGO

El propósito de este libro es el de servir de guía para que los hablantes del chinanteco de Usila que ya saben leer en español aprendan también a leer en su propia lengua.

La base de este libro está establecida en las letras y los sonidos del español. Sobre esa base se añaden las letras y los sonidos que no se encuentran en español o que tienen otra pronunciación.

Los tonos de las palabras chinantecas son de suma importancia, y por eso, en este libro se les da mucho énfasis.

Esperamos que muchas personas encuentren aquí la ayuda necesaria para leer su propia lengua, el chinanteco de Usila.

También deseamos que este libro sea de provecho para los hablantes del español que quieran tener conocimientos de la lengua chinanteca. Las lecturas, las explicaciones técnicas y los ejemplos demuestran las semejanzas y las diferencias entre español y chinanteco.

INDICE

	Página
Introducción	7
Lección 1 — Las vocales	11
Lección 2 — Las consonantes	13
Lección 3 — Los tonos 1 y 3	15
Lección 4 — El tono 2	20
Lección 5 — Sílabas con tonos que bajan 23	22
Lección 6 — El tono 4	25
Lección 7 — Sílabas con tonos que bajan 34	27
Lección 8 — El tono 5	30
Lección 9 — Sílabas con tonos que suben 32 y 43	32
Lección 10 — La consonante n	35
Lección 11 — Combinaciones de vocales ai y ei	39
Lección 12 — El saltillo, h	45
Lección 13 — La combinación úa con acento y ua sin acento.	55
Lección 14 — La consonante g	59
Lección 15 — La consonante m	65
Lección 16 — Las consonantes nasales y la ŋ	70
Lección 17 — Combinaciones de vocales ia , io , ie	74
Lección 18 — La consonante y	81
Lección 19 — Combinaciones de vocales au y eu	84
Lección 20 — El saltillo, h , más consonante	89
Lección 21 — Combinaciones de consonantes ch , ts , ty	94
Lección 22 — El guión más número	103
Lección 23 — La j más consonante	111
Lección 24 — Repaso de sílabas, terminaciones nh , ng , gh , ngh	115
Lecturas — — Otras letras parecidas al español t , q , r , ñ , b , d , g	126

INTRODUCCION

El chinanteco de Usila es un idioma tonal. Por ser tonal, todos los ejemplos de palabras chinantecas siempre llevan uno o más tonos escritos en cada sílaba, para ayudar a leerlas correctamente.

Para indicar los tonos, se emplean los números del 1 al 5 escritos después de la sílaba. Los tonos así indicados son:

- 1** alto
- 2** semi-alto
- 3** normal
- 4** semi-bajo
- 5** bajo

Enseguida encontrará cuatro palabras que se distinguen únicamente por sus tonos:

tyie¹	va a llegar (una cosa)
tyie²	vapor
tyie³	rozo
tyie⁴	ayer

Otra palabra parecida es:

tie⁵	pega
------------------------	------

con lo cual nos da 5 niveles o 5 tonos.

Podemos leer las cinco palabras siguientes, notando que se distinguen únicamente por sus tonos:

sei¹	cresta
Sei²	Narciso
sei³	esquina
sei⁴	limpiarse
Sei⁵	Mauricio

A veces hasta los chicos hacen juego con los tonos, empleando en frases los tonos en progresión:

A⁵cua⁴ hnei³, A²deu¹.

No vayas, Antonio.

Li⁵teun⁴ jeu³pa² tyi¹.

Ahí están los dos caminos.

A¹mei² ne³ a⁴hoh⁵.

Emilia lloró.

O¹can² jeinh³ sa⁴hno⁵⁻⁵.

No quiero pozol agrio.



LOS TONOS QUE CAMBIAN NIVELES

También, algunas palabras cambian su tono de un nivel a otro nivel dentro de la misma sílaba. Estos cambios de nivel se indican de las siguientes maneras:

Las dos combinaciones que bajan de nivel:

23 de nivel semi-alto a normal

34 de nivel normal a semi-bajo

Dos ejemplos de palabras en chinanteco que bajan de nivel:

jau²³ palabra (decimos dos-tres)

jo³⁴ anteayer (tres-cuatro)

Las dos combinaciones que suben de nivel:

32 de nivel normal a semi-alto

43 de nivel semi-bajo a normal

Dos ejemplos de palabras en chinanteco que suben de nivel:

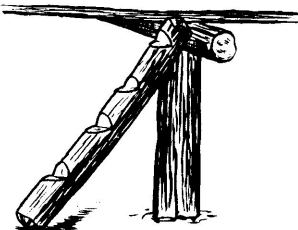
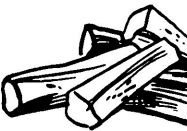
so³² subida (tres-dos)

tei⁴³ suéltalo (cuatro-tres)

Lección 1

LAS VOCALES

Las vocales del chinanteco son cinco: **a**, **e**, **i**, **o**, y **u**, las cuales se pronuncian igual que en español, a excepción de la **e**, la cual, en algunas palabras, tiene un sonido diferente.

a	la³	este	
	a²ma³ta³	escalera	
e	je¹	sembrado (pronunciada como la e del español)	
	teg³	chaparrito (véase la página siguiente)	
i	i²	y	
	tyi⁴	aire	
o	o¹to³	plátano	
	o¹no¹	grasa	
u	cu¹	leña	
	cuh⁴	está frío, hace frío	

LA VOCAL e

Para las personas acostumbradas a leer en español, solamente la vocal **e**, en algunas palabras, se pronuncia de una manera distinta a la del español. Cuando la **e** va seguida de **g**, **gh**, **ng** o **ngh**, se pronuncia con la lengua en posición para pronunciar la **u** y los labios en posición para pronunciar la **i**, como en los ejemplos que siguen:

teg³

chaparrito

segh³

luna

hneng³

tres

sengh³²

chino, crespo



En otras posiciones, la **e** se pronuncia igual que en el español, por ejemplo:

je¹

sembrado

reh³

verde

jen³¹

sí

henh¹

¿qué?

Lección 2

LAS CONSONANTES

b	bei²	mamá (llamándola)
c	cu¹	leña
ch	chie³	persona
d	don⁵	anciano
g	goh³	hermano, hermana (llamándolos)
h	ho³²	tapa
j	je¹	sembrado
l	lo²³	se cosecha
m	ma³⁴	comida
n	ne³⁴	hoy
ñ	ñi³	año
ŋ	ŋo³⁴	se fue (algo)
p	pa¹	grande
q	qui²³	se mueve, tiembla
r	re³	excelente
s	so³²	subida
t	to³	hoyo
ts	tsei³⁴	bueno
ty	tyi⁴	aire
y	Ya¹	María (llamándola)

PRONUNCIACION DE LAS CONSONANTES

Las consonantes del chinanteco se pronuncian como las del español, con algunas excepciones:

b	bei ²	Mamá	siempre como la b de tumbar
d	don ⁵	anciano	siempre como la d de andar
g	goh ³	hermano	al principio de sílabas, como la g de tengo
	teg ³	chaparrito	al final de sílabas, como la g de lago
h	a²ha ⁴	cercado	corte de la voz, cierre de la garganta
n	ne ³⁴	hoy	al principio de sílabas, como la n de noche
	jen ³⁴	sí	al final de sílabas, indica nasalización de la vocal. Nasalización quiere decir que el aire sale parcialmente por la nariz.
ŋ	ŋo ³⁴	se fue	semejante al sonido de la n de mango
y	Ya ¹	María	un sonido como de la d y la y juntas

Lección 3

LOS TONOS 1 y 3

Cada sílaba o palabra lleva uno o más tonos. Las sílabas o palabras escritas con el tono **1** se pronuncian en el nivel más alto.

ta ¹	trabajo
je ¹	sembrado
cu ¹	leña
quien ¹	orilla, rincón



Cada sílaba o palabra que lleva el tono **3** se pronuncia en el nivel normal.

la ³	este
ne ³	ese
to ³	hoyo
jno ³	aquel
con ³	uno (cosa) 1
jon ³	entonces
chie ³	persona, gente
hie ³ i ³	vigila
nie ³ i ³	pela con la mano
quein ³	seco

Entre los pares de palabras que siguen, note que algunas palabras tienen las mismas letras, pero tienen tonos distintos y también sentidos distintos.

cu¹ leña

cu³ maíz

jan¹ baile

jan³ uno (animal o persona)

1

cua¹ esquina

cua³ zanja



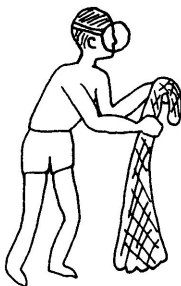
Muchas palabras tienen más de una sílaba. Algunos ejemplos de palabras chinantecas con dos sílabas que llevan el tono 1 son:

o¹lo¹	cal
o¹no¹	grasa
o¹je¹	grasa (champú)
a¹tei¹	gato
A¹eu¹	Luisa



Otras palabras tienen dos o más sílabas llevando el tono 3, que es el tono normal:

a³lo³	paralítico
a³jo³	pescador
pa³lo³	cohete
sain³i³	se llama
ma³co³i³	engaña



También hay muchas palabras con más de una sílaba, las cuales llevan un tono en una sílaba y otro tono en la siguiente. Lea los ejemplos siguientes, en los que algunas sílabas tienen tono **1** (alto) y otras sílabas tienen tono **3** (normal).

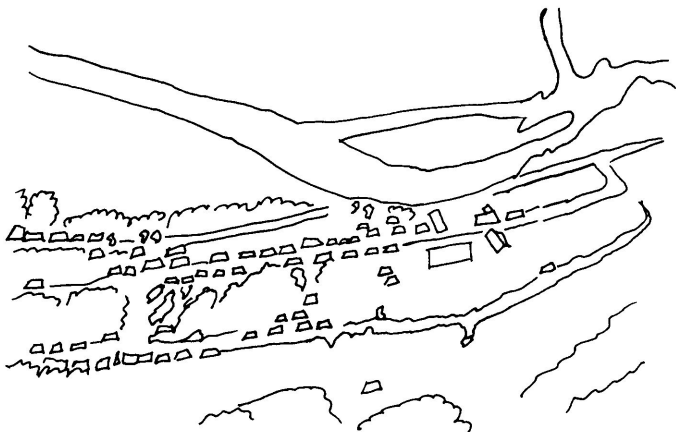
o¹to³ plátano

o¹tyi³ atole

o¹ni³ hilo

je¹nai³ noche

je¹jeu³ pueblo



si³ta¹ autoridades

o³ta¹ es difícil

a³chieh¹ enfermo

a³peih¹ niño

ma³hon¹ macizo (casi maduro)

Lea las palabras y frases que tienen los tonos 1 y 3:

o¹to³

plátano

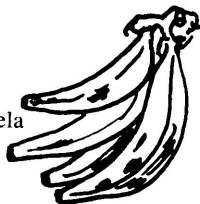


con³ o¹to³

un plátano

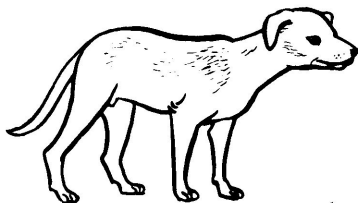
con³ sang³ o¹to³

una penca de
plátanos



Nie³ chie³ o¹to³.

La persona pela
el plátano.



a¹tsai³

perro

Hie³ a¹tsai³ o¹tyi³.

El perro vigila el atole.

Tang¹ a¹tsai³ o¹tyi³.

El perro alcanza el atole.

Ma³tya³i³ o¹tyi³.

Se acaba el atole.

**Ma³co³ a¹tsai³ quieh¹
chie³.**

El perro engaña a la gente.

o¹tyi³

atole



Lección 4

EL TONO 2

Las sílabas que llevan el tono 2 se pronuncian en el nivel semi-alto.

jm²	fiesta
nei²	sobre, en
i²	y
ta², tan²	muy
canh²	grandes (personas)
leuh²	poquito de
júan²	hazlo
tiah²	bájalo

a²pan²	pañuelo
A²po²	Leopoldo
A²len²	Magdaleno
A²me²	Demetrio
a²sain²	mazate
a²quih²	chuparrosa
a²jien²	puerco espín



Lea los grupos de palabras que siguen, notando los tonos:

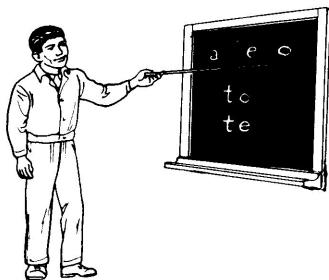
jm²	fiesta
jm³	río, agua
tyie²	vapor
tyie³	rozo
chie²	enfermedad
chie³	persona
a²lo¹	mula
a²lo³	piel
a²sain²	mazate
a³sain²	enviado
o¹leh¹	asientos, sedimentos
o¹leh²	asa (de canasta)
a²cuah¹	jícara
a²cuah²	loro
a²cuah³	chical

Lección 5

SILABAS CON TONOS QUE BAJAN 23

En algunas palabras, una sílaba empieza en el tono semi-alto, 2, y baja al tono normal, 3, como en las siguientes:

jau ²³	palabra
lai ²³	ley
lie ²³	mercancía, carga
tia ²³	abuelito (llamándolo)
qui ²³	tiembla
o¹jain ²³	lodo
o¹lei ²³	flor
a²ñi ²³	fierro
a²lo ²³	faisán chico
a²teg ²³	maestro
a³la ²³	comprador
ta³jaun ²³	mentiroso



ni²co²³	está ardiendo
si²la²³i³	está comprando
A²juan²³	Juan

Lea los siguientes pares de palabras, notando las sílabas con tonos que se mantienen en el mismo nivel, y las sílabas que bajan del tono 2 al tono 3, las cuales se escriben con **23**.

a²lo³	piel
a²lo²³	faisán chico
co³	peligro
co²³	quema, arde
ma³jeu³	olor fragante
ma³jeu²³	cuernos



En este par de palabras, note cómo con el cambio de vocal hay un cambio de sentido.

ma³jeu²³	cuernos
ma³jau²³	pestilencia, olor feo

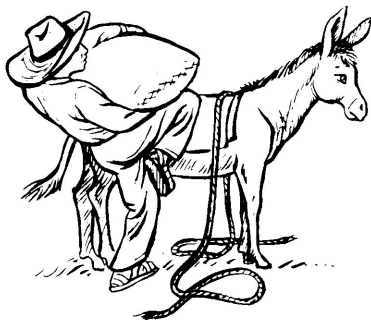
**LECTURAS CON TONOS QUE SE MANTIENEN
EN EL MISMO NIVEL
Y CON TONOS QUE BAJAN 23**

Si²lan²³ A²po² a²lo¹.

Can²³ a²lo¹ lie²³.

Tang²³ a²lo¹ can²³ lie²³.

Leopoldo está comprando una mula.
La mula carga mercancía.
Se acostumbra la mula a cargar mercancía.



Si²la²³ A²po² a²pan².

Con³pa² a²pan² la²³i³.

Jeu³ a²pan²pa² sei²³i³ ma³nei².

Leopoldo está comprando un pañuelo.
Solamente un pañuelo compra.
Con el pañuelo se seca la cara.

Lección 6

EL TONO 4

Muchas palabras llevan el tono 4, que se pronuncia en el nivel semi-bajo.

jah⁴	animal
tyi⁴	aire
quin⁴	cuatro
co⁴le⁴	un rato
li⁴lei⁴	se puede
o⁴	indica pregunta
sa⁴	no (con verbo)
húan⁴	tibio
sah⁴	rasposo

También la vocal **a**, cuando lleva el tono 4, es un importante prefijo del verbo (escrito antes pero junto al verbo), que significa tiempo pasado; por ejemplo, una acción terminada ya.

a⁴lo³	se cosechó
a⁴la³⁴i³	lo compró (una cosa)
a⁴po³⁴i³	le pegó

Sa⁴ es otro prefijo, que significa negación.

sa⁴lo²³	no se cosecha
sa⁴la²³i³	no lo compra (una cosa)
sa⁴po²³i³	no le pega

Lea los siguientes pares de palabras, fijándose en los tonos.

jnia¹	nosotros (inclusivo)
jnia⁴	yo
quien¹	orilla, rincón
quien⁴	mío
i²jon³	allí
i⁴jon³	por eso
hain³	¿quién?
hain⁴	aquel (persona o animal)
i⁴ne³	eso
i²ne³	ahí

Lección 7

SILABAS CON TONOS QUE BAJAN 34

Vimos ya cómo algunas sílabas bajan de un nivel a otro. Estas sílabas empiezan en el nivel **2** y bajan al nivel **3**, y se escriben con **23**.

Algunas otras sílabas bajan del nivel normal, **3**, al nivel semi-bajo, **4**, y se escriben con **34**.

Palabras con la combinación de tonos **34**:

teun ³⁴	dos	2
ma ³⁴	comida	
ne ³⁴	hoy	
jó ³⁴	anteayer	
quia ³⁴	diez	10
ñi ³⁴	nueve	9
jen ³⁴	sí	

Compare este par de palabras, fijándose en los tonos y el sentido.

húa ²³	sale
húa ³⁴	tierra

Lea los siguientes pares de palabras:

quie⁴

veinte **20**

quie³⁴

siete **7**

je¹

sembrado

je³⁴

veo

on³

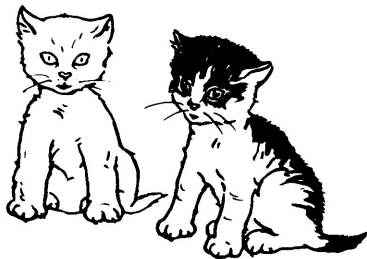
tres (animales o personas)

on³⁴

dos (animales o personas)



on³



on³⁴

Si²je²³ A²po² a²pan².

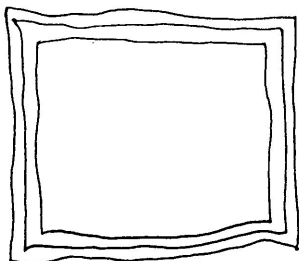
Si²la²³ⁱ³ a²pan².

I⁴peih¹pa² a²pan² a⁴la³⁴ A²po².

Leopoldo mira el pañuelo.

Compra el pañuelo.

Está chiquito el pañuelo que compró Leopoldo.



Si²je²³ A²li² a²pan².

Sa⁴la²³ⁱ³.

¿E⁴le³⁴ sa⁴ⁱ²la³⁴ⁱ³?

Liberio mira el pañuelo.

No lo compra.

¿Por qué no lo quiere comprar?

Lección 8

EL TONO 5

Las sílabas o palabras escritas con el tono 5 se pronuncian en el nivel más bajo.

tie⁵	pega, agarra
don⁵	viejo
coh⁵	fuera
naih⁵	adentro o dispara
quin⁵	agarra (como tela adhesiva)

La vocal **a**, cuando lleva el tono 5, es otro importante prefijo del verbo, que significa modo imperativo negativo, ordenando que no se haga algo.

a⁵la³	no lo compres
a⁵coh⁴³	déjalo
a⁵pan⁴³	no le pegues
a⁵cuanh⁴ hnei³	no te vayas

Recuerde que la vocal **a**, cuando lleva el tono 4, también es prefijo del verbo, que significa tiempo pasado.

a⁴sanh⁴ hnei³	te casaste
a⁵sanh⁴ hnei³	no te cases

Lea los siguientes pares de palabras, fijándose en los tonos.

quin⁴	cuatro
quin⁵	agarra
a²caun²	piedra
a⁵caun²	arco iris

A veces hay hasta tres palabras o más que se distinguen únicamente por sus tonos.

naih¹	punta
naih³	oscuro
naih⁵	adentro
sei¹	cresta o límpialo
sei³	esquina (de techo)
Sei⁵	Mauricio

Hay muchas otras palabras que tienen las mismas letras, y requieren que se fije bien en los tonos.

ta¹la⁴	mientras
ta⁵la³	hasta acá
o¹to³	plátano
O⁴to⁵	Paso Escalera

Lección 9

SILABAS CON TONOS QUE SUBEN 32

Algunas palabras empiezan en el tono normal, 3, y suben al tono semi-alto, 2. Estas palabras se escriben con los números 32 para indicar la subida.

jnie³²	nosotros (exclusivo)
so³²	subida
ho³²	tapa
hloh³²	cerca
hua³²	blando
tai³²	quieto

Hay palabras que contienen sílabas con un solo nivel de tono y otras sílabas con tonos que suben.

a²cu³²	luciérnaga
ho³²i³	boca (de ser viviente)

Fíjese en el siguiente par de palabras, notando las diferencias.

a¹tsai³	perro
a²tsai³²	cántaro, jarro

SILABAS CON TONOS QUE SUBEN 43

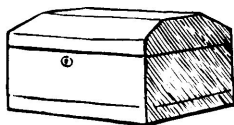
También hay palabras que empiezan en el nivel semi-bajo, 4, y suben al nivel normal, 3. Estas palabras se escriben con los números 43 para indicar la subida.

m ⁴³	medicina
nie ⁴³	veces
chie ⁴³	verdad, es la verdad
tei ⁴³	suéltalo



Hay otras palabras que contienen sílabas con un solo nivel de tono y otras sílabas que suben desde el nivel semi-bajo hasta el nivel normal.

a²cúa ⁴³	baúl
a¹no ⁴³	ratón
a¹ñi ⁴³	puerco
a²qui ⁴³	tejón
a²tei ⁴³	arma
a¹jeh ⁴³	rana

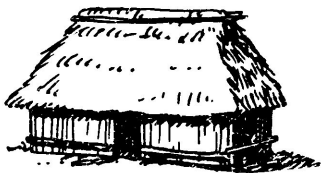


Lea el siguiente par de palabras, notando que una palabra empieza en un nivel y baja, mientras la otra palabra empieza en otro nivel y sube.

ma ³⁴	comida
ma ⁴³	abuela (llamándola)

Lea los siguientes pares de palabras.

a²no³	zapoteco
a¹no⁴³	ratón
o¹lo¹	cal
o¹lo⁴³	cacto
joh¹	luz, brillantez
joh⁴³	adentro
jo³²	lado
jo³⁴	anteayer
a¹hnei⁴³	alacrán
a²hnei⁴³	casa



Note cómo las cuatro palabras que siguen se distinguen únicamente por sus tonos.

chie²	enfermedad
chie³	persona
chie³²	delito
chie⁴³	verdad, es la verdad

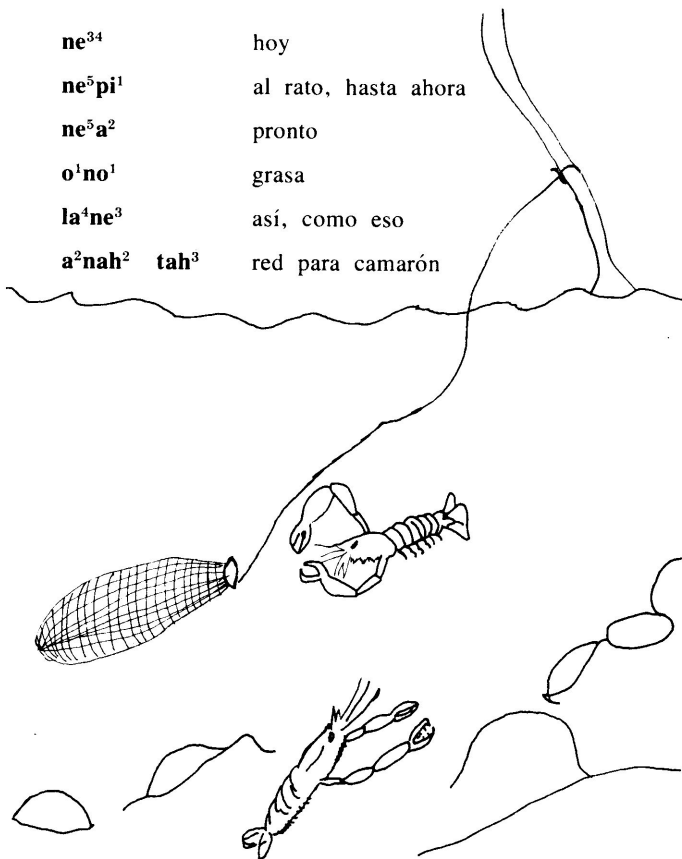
Lección 10

LA CONSONANTE n

La consonante **n** en chinanteco tiene dos funciones.

Al principio de sílabas es igual a la **n** del español.

ne³⁴	hoy
ne⁵pi¹	al rato, hasta ahora
ne⁵a²	pronto
o¹no¹	grasa
la⁴ne³	así, como eso
a²nah² tah³	red para camarón



Al final de sílabas, la **n** indica la nasalización de la vocal.
Nasalización quiere decir que al pronunciar la sílaba nasalizada, el aire sale parcialmente por la nariz.

don⁵	viejo
jen³⁴	sí
o¹can²	pozol
a²pan²	pañuelo
jon³	entonces
tan², ta²	mucho, muy



a³m⁴ don⁵

Lea los siguientes pares de palabras, fijándose en cómo terminan las sílabas, algunas con vocal nada más, y otras con vocal y la **n**.

ja ³	mucho, muy
jan ³	uno (persona o animal)
co ³	peligro
con ³	uno (cosa)
tie ³	blanco (cosa)
tien ³	tíralo
jeu ³	camino
jeun ³	raza

En los siguientes pares de palabras, veremos cómo los tonos indican la pronunciación de la palabra.

jan ¹	baile
jan ³	uno (persona, animal)
i¹jan ³	nadie
i²jan ³	otro
a²pan ²	pañuelo
a⁵pan ⁴³	no le pegues
na ² cu ¹	leña
na ⁴ cu ³	mazorca

Muchas veces los verbos con nasalización se refieren a algo vivo.

Si²la²³ⁱ³.

Está comprando. (algo)

Si²lan²³ⁱ³.

Está comprando. (animal)

Je²³ⁱ³ o¹lo⁴³.

Ve el cacto.

Jen³ⁱ³ a¹no⁴³.

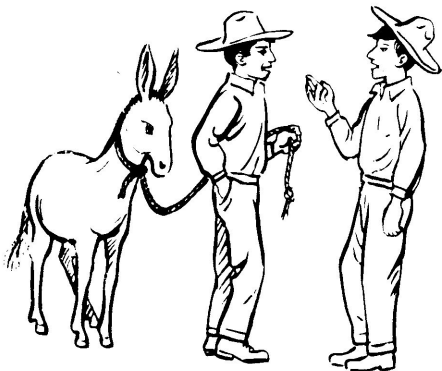
Ve al ratón.

La²³ⁱ³ a²cu¹.

Compra leña.

Lan²³ⁱ³ a²lo¹.

Compra mula.



Lección 11

COMBINACIONES DE VOCALES

ai

La combinación de vocales en chinanteco es muy común. La combinación **ai** se pronuncia como la combinación **ai** en la palabra **aire**.

jainh ¹	¿dónde?
lai ²³	ley
mai ²³	mil
hain ³	¿quién?
nai ³	oye (tú)
tai ³	delgado
pain ⁴	fuerte
sain ³ⁱ³	se llama
lain ⁴ⁱ³	cree, piensa
je ^{1nai3}	por la noche
Jon ^{4dai1}	Dios
sa ^{1lain3}	no se nota, no se ve
sa ^{4sai3i3}	no lo envía

Tan² a⁴pan³⁴ A²pe³² A²po² ne³.

Tan² so⁵lah² A²po² ne³ a⁴pan³⁴ⁱ³.

Tai³²pa² si²je²³ A²pa³² ta¹la⁴ a⁴po³⁴ⁱ³.

Jon³ a²ma⁴ a⁴pan³⁴ⁱ³ A²pe³² hain⁴.

Si²po²³ pi¹i³ con³ma²a⁴je³⁴ A²po².



Pedro le pegó mucho a Apolinar.

Apolinar ya no se daba cuenta por los golpes.

Pablo estaba viendo quieto mientras le pegaba.

Luego él le pegó a Pedro.

Todavía le estaba pegando cuando Apolinar lo vio.

Note las diferencias entre los siguientes pares de palabras.

Vocal **a** y combinación de vocales:

la ²³	agrietado (en las esquinas de la boca)
lai ²³	ley
a⁴na⁴	se abrió
a⁴nai³	anoheció, se hizo noche

Los tonos:

a¹tsai³	perro
a²tsai³²	cántaro, jarro

Nasalización:

a²jai³²	abejón
a²jain³²	balsa

Los tonos:

o¹jain⁵	contracorriente, remanso
o¹jain²³	lodo
a²sain²	mazate
a³sain²	enviado

COMBINACIONES DE VOCALES

ei

La combinación **ei** se pronuncia como la combinación **ei** en la palabra **seis**.

sei ¹	cresta
nei ²	sobre, en
lei ³	es evidente
lei ⁴	se puede
Sei ⁵	Mauricio
i ⁴ nei ²	parejos
o ¹ lei ²³	flor
so ⁵ lei ⁴	ya no se pudo
o ¹ ñei ³	zacate
peih ¹	pequeño
meih ³	un poco

Fíjese en las diferencias entre los siguientes pares de palabras:

Los tonos:

lei³ es evidente

lei⁴ se puede

nei² sobre, en

nei⁴ siéntate

A¹lei³² Guadalupe

A²lei³² Felipe

La vocal e y la combinación ei:

le⁴ va a demorar, tardar

lei⁴ se puede

A¹lein² Carolina

A¹len² Elena

La combinación ai y la combinación ei:

a⁴jai³⁴i³ sopló o regañó

a⁴jei³⁴i³ ladró

Ti²co³ a¹no⁴³ ne³.

Sa⁴jen³ⁱ³ a¹tei¹.

Lei⁴ li⁴jo⁴ a¹tei¹ ne³, jon⁴ⁱ³ a¹no⁴³.

Lain⁴ a¹no⁴³ i⁴sa⁴li⁴lei⁴ i¹con³ i²con²³ⁱ³.

A⁴jo⁴ a¹tei¹, a⁴jon⁴ⁱ³ a¹no⁴³ peih¹ hain⁴.



Esos ratones están jugando.

No ven al gato.

El gato los puede agarrar.

Los ratones piensan que no les va a pasar nada.

Pero el gato los agarró, agarró a los ratoncitos.

Lección 12

EL SALTILLO, h

(Corte de la voz)

La **h** es una consonante muda en español. En chinanteco no es muda, pero tiene otra función muy importante y se encuentra en muchas palabras.

La **h** representa un sonido llamado saltillo, que es un corte de la voz (por cerrar la garganta mientras uno está hablando).

La **h** puede estar al principio de sílabas:

hei ¹	estar (adentro)
hen ²	sagrado
hain ³	¿quién?
hag ³	producir
hei ³	léelo
ho ³²	tapa
ha ⁵	¡bah!
o¹hein ³	pintura
ma²ho ³	hoja
a²he ³²	mecapal
a²ha ⁴	cerca (cercado)
a²hei ⁴³	tortilla

La **h** puede estar al final de sílabas:

ñih¹	salado
cah²	grandes
reh³	verde
cuh⁴	frío
coh⁵	fuera

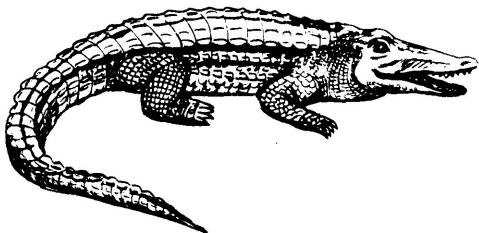
Hay palabras que empiezan y terminan con **h**.

haih¹	caber
hoh²	abrirse (los ojos)
heih⁴³	peso
hoh⁵	llora



Lea los siguientes pares de palabras, fijándose en las diferencias entre ellas.

re³	está bien
reh³	verde
jan³	uno (animal o persona)
janh³	¡ten!
sein³	copal
seinh³	puntiagudo
jeu³	camino
jeuh³	hondo
cua³	zanja
cuah³	iglesia
a²cua³²	bestia
a²cuah³²	lagarto



Lea las siguientes palabras, que llevan **h** y se distinguen únicamente por sus tonos.

a²hei⁴³

tortilla

a⁵hei⁴³

no es (algo vivo)

a²ñih³

trueno

a³ñih³

hombre

o¹leh¹

sedimentos

o¹leh²

asa (de canasta)

ho²³

podrido (como árbol)

ho³²

tapa o hambre

hain³

quién

hain³²

sonar



Lea las palabras que llevan **h** y compárelas con las palabras que llevan **n**, que es la nasalización. Fijese también en los tonos.

joh³	llegó
jon³	aquel
quieh¹	suyo
quien¹	orilla
cah²	grandes
can⁵	se atora
jan¹	baile
jah⁴	animal

Lea las siguientes palabras y note la diferencia entre sílabas que llevan vocal más **h** y sílabas que llevan combinaciones de vocales más **h**. Fíjese también en los tonos.

sah⁴ áspero, rasposo

saih³ da comezón

o¹sah⁴ lama, musgo

o¹saih² rebanada

La **h** también se presenta después de la nasalización en sílabas nasalizadas.

cah² grandes (cosas)

canh² grandes (vivos)

jah⁴ animal

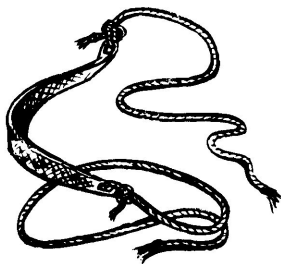
janh³ ¡ten!

Si²la²³ A²se¹ a²he³².

Li⁴can³⁴ A²se¹ cu¹ a²he³² jon³.

A⁴han³ⁱ³ ho³² a²ha⁴.

Hein² A²se¹ je¹.

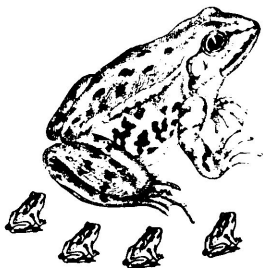


José está comprando un mecapal.
José puede traer leña con ese mecapal.
Ya entró por la puerta de la cerca.
Está en el campo.

Tan² sah⁴ o¹sah⁴ cah² ne³.

Ti²tionh² a¹jeh⁴³ nei² o¹sah⁴ ne³.

Hoh⁵ a¹jeh⁴³ ne³ je¹nai³.



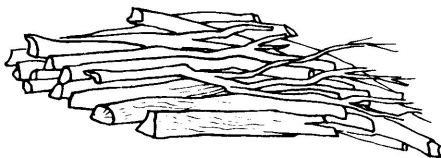
Esta lama gruesa está muy rasposa.
Las ranas están sentadas en la lama.
En la noche las ranas cantan.

A⁴neh³ a¹tei¹ a²cu¹ ma²ti²co³.

A⁴hna⁴ ma³ho³² a¹tei¹ hain⁴.

Ti²hoh⁵ a¹tei¹ ne³ tionh².

A⁴han⁵ a¹tei¹ tai³².

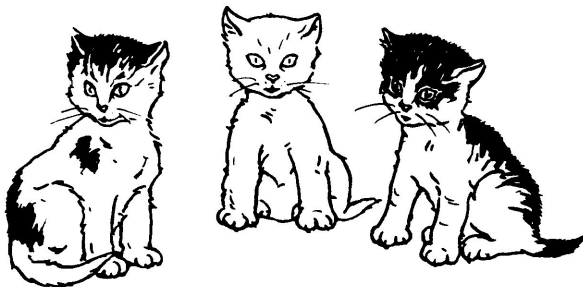


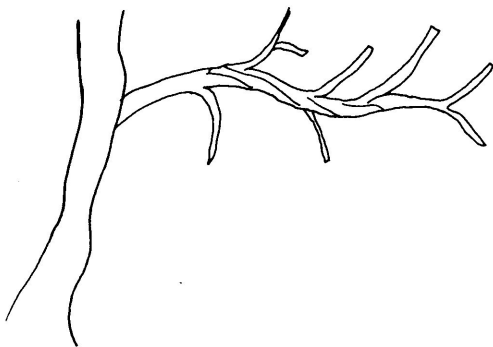
Los gatos se machucaron con la leña en que estaban jugando.

Los gatos se cortaron la boca.

Los gatos están llorando.

Pero ya se callaron.





o'cúah²

rama



o'cuah²

cachucha

Lección 13

LA COMBINACION **úa** CON ACENTO

Y **ua** SIN ACENTO

Cuando dos vocales se encuentran juntas en español, siendo una de éstas las vocales **i** o **u**, se usa el acento para indicar que alguna de las dos se pronuncia con mayor fuerza que la otra vocal.

Por ejemplo, note las diferencias entre **continúo** y **continuo**; **actúa** y **actual**. En la palabra **cuaderno** y en la palabra **huarache** no hay acento sobre la **u**. En la frase **alambre de púas**, es necesario que la **u** lleve acento para indicar su pronunciación correcta.

En chinanteco el acento se usa únicamente con la combinación **úa**, para distinguirla de la combinación sin acento, **ua**. El acento sobre la **u** indica que ésta se pronuncia con más énfasis que la vocal **a**.

La combinación **ua** sin acento suena como la primera parte de la palabra **Oaxaca**, o sea **oa**.

Usando el acento, podemos distinguir entre pares de palabras y así evitar confusión. Lea los siguientes pares de palabras, fijándose también en los tonos.

o¹cúah²	rama
o¹cuah²	cachucha
cúa³	largo
cua³	zanja
úa⁴	mucho tiempo
ua³pei⁴	fuerza

La combinación **úa** y **ua** se encuentra en sílabas que empiezan o terminan con **h**.

húa ³⁴	tierra
hua ³²	blando
juah ³	pus, podrido
júah ³	grande (cosa)
huah ³	duro
húah ⁴	rayado de colores

También se encuentra **úan** y **uan** en sílabas con nasalización.

húan ³²	resfriado, gripa
huan ³²	espacio

Tan² huah³ si¹cúa³ A¹me².

Si²húah² A¹me² ne³ o¹can² hei⁴³.

Con³ a⁴la³ a⁴jo³ o¹jon⁴³ to²³.

La³a²con³ sa⁴júah³ nei² a²si²to²³.



Amelia tiene las manos muy fuertes.
Está moliendo la masa.
De repente quebró la mano del metate.
Es que el metate no es muy grande.

Húa³⁴pa² ua²cua⁴³ A¹me².

Húa³⁴pa² ua²júan³ⁱ³ a²hei⁴³.

Tan² úa⁴ a⁴júan⁴ⁱ³ a²hei⁴³.

A⁴le⁴ úa⁴pa² meih³.

O³ta¹pa² i⁴júan³ⁱ³ a²hei⁴³.



Amelia está sentada en el suelo.
Está haciendo tortillas en el suelo.
Demoró mucho haciendo las tortillas.
Tardó un buen rato.
Es trabajoso hacer tortillas.

Lección 14

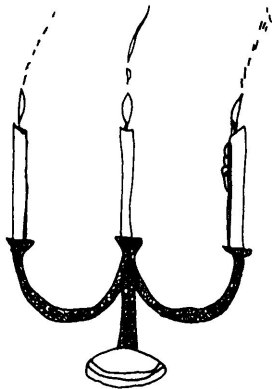
LA CONSONANTE g

La letra **g** en chinanteco se pronuncia de dos maneras. Cuando se encuentra al principio de sílabas, se pronuncia como la **g** de **tengo**.

A²go³²	Gregorio
goh³	hermano, hermana (llamándolos)
gah⁴	¿verdad?
gue⁴	corre el agua
guen⁴	ahogar
gueh⁴	alimentar

Al final de sílabas, se pronuncia como la **g** de **lago**.

cag²³	vela
ma³tag^{32;3}	su pie
o¹sag²	arena
a²hag²³	pañal
a²teg²³	maestro
la⁴jeg³⁴	todo



cag²³
vela

Lea las siguientes palabras, fijándose en las diferencias.

a²sag¹

cobija

a²sag³

cosa redonda

la⁴jeg³⁴

todo (cosas)

la⁴jang³⁴

todo (seres)

segh³

mes

sengh³²

chino, crespo

sag³

nido

sang³

penca

si³tang⁴ chie³

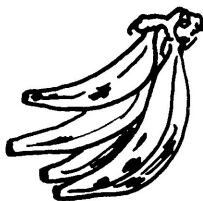
la gente pelea

si³tag⁴ jnie³²

nosotros peleamos



sag³



sang³

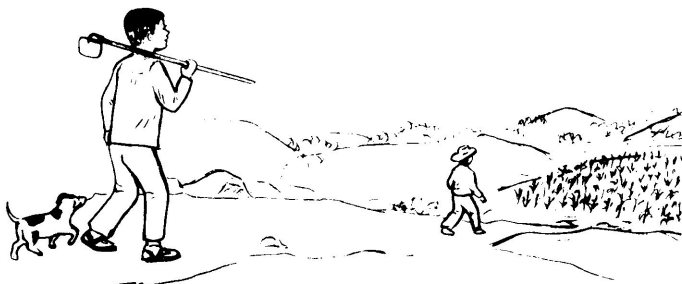
A²go³² ne³ ua⁵júan⁴ ta¹ je¹.

A²pe³² ne³ ua⁵júan⁴ ta¹ je¹.

I¹jan³ sa⁴a⁴neh³ la⁴a² a⁴nai³.

A⁵ga⁴ A²pe³². A⁵ga⁴ A²go³².

Tain⁴³pa² cúan³⁴i³.



Gregorio se fue a trabajar al campo.

Pedro también se fue a trabajar al campo.

Ninguno se quedó hasta la noche, ni Pedro ni Gregorio.

Regresaron de día todavía.

Ti²jen³ si³maih² peih¹ a¹seg⁴ a³a⁴jon⁴i³.

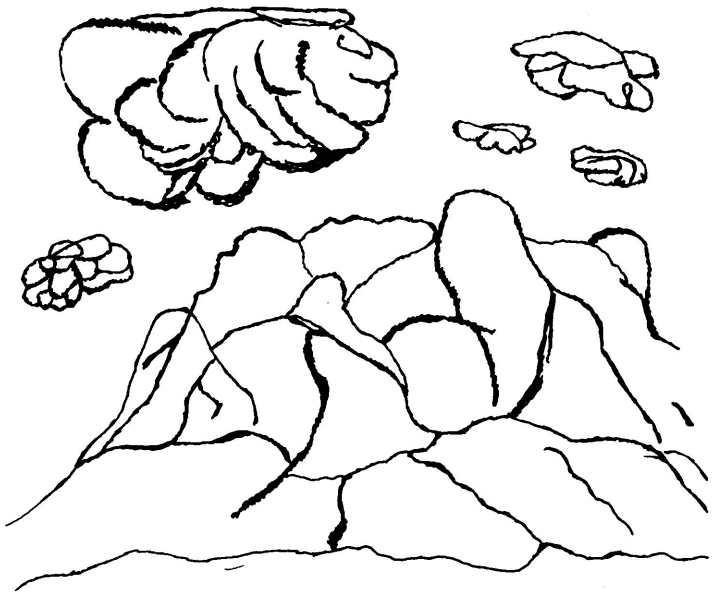
A⁴cang⁴ si³maih² peih¹ o¹ni³ ma³tag³² a¹seg⁴ quie¹
sa⁴hnie³⁴i³ chianh³.

La⁴jang³⁴ si³maih² peih¹ ti²co³ i²leg⁴³ je¹ o¹sag².



Los chamaquitos están viendo la mariposa que agarraron.
Los chamaquitos le amarraron las patas a la mariposa con
hilo para que no se vaya.

Todos los chamaquitos están jugando ahí en la arena.



a²mah⁴

cerro

Lección 15

LA CONSONANTE m

La letra **m** tiene dos funciones. Cuando se encuentra antes de una vocal, se pronuncia como la **m** del español.

ma²ro³	tabaco
a²ma³cu³	caña de azucar
ma³⁴	comida
ma³nei²i³	su cara
a²mah⁴	cerro

Su otra función es cuando se usa como vocal en algunas palabras y sílabas.

m²	pídelo
m⁴	cosa redonda
m⁴³	medicina
a³m⁴	mujer
jm³	agua
o¹jm⁴³	lluvia
o¹jmh⁴³	caldo
m⁴jnai³	frijoles
m⁴nei²i³	su ojo

Lea las palabras, fijándose en las diferencias entre ellas.

m⁴cu³	granos de maíz
m⁵cu³	mundo
ma²ji³	papel
m⁴ji³	durazno
o¹m⁴	semilla o fruta o bola
o¹mah⁴	calabaza
i⁴m³²	está grueso (reata, nailon)
i⁴me³²	está sucio
mh³²	da cosquillas
mh⁴	tiene minerales (agua)
ma²ro³	tabaco
m⁴ro³	semilla de tabaco
ma³nei²i³	su cara
m⁴nei²i³	su ojo

A¹ma² la³ si²je²³ a²mah⁴ ne³.

A¹mei² ne³ si²la²³ co⁴meih³ o¹to³.

A²mei² ne³ ni²jen³² A²mo².

Con³ si³maih² jen³ⁱ³ A²mei² ne³.



Amalia está mirando ese cerro.

Emilia está comprando unos plátanos.

Emilio fue a ver a Raymundo.

Los muchachos ven enojados a Emilio.

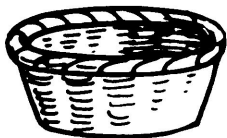
A³m⁴ ne³ si²la²³ o¹lo¹.

Si²m²³ⁱ³ o¹lo¹ ne³.

O¹m⁴ ne³ si²la²³ⁱ³. A²mh³ ne³ si²la²³ⁱ³.

M⁴³ ne³ si²la²³ⁱ³.

Co⁴ne³ i⁴si²m²³ a³m⁴ ne³.



Esa mujer está comprando cal.

Está pidiendo la cal.

También está comprando fruta y esa canasta.

Compra medicina.

Así está pidiendo esa mujer.

Cuando la **m** funciona como vocal después de la consonante **c**, suena como si se estuviera pronunciando la palabra **cu¹ leña** con la boca cerrada; o sea, que toda la sílaba se pronuncia sin abrir la boca.

cm⁴³	cera
m⁴cm³²	botón

Lea este par de palabras, fijándose en los tonos:

cmh¹	jálale
cmh⁴	tieso (muerto)

Cuando la **m** funciona como vocal después de la consonante **g**, suena como si se estuviera pronunciando la sílaba **gu** con la boca cerrada. También en sílabas con **gm** se pronuncia toda la sílaba sin abrir la boca.

gm⁴	lejos
gmh⁴	se corta a tajos
O³gm³²	Ojtlán

Lea los siguientes pares de palabras, fijándose en las diferencias:

a²gm²	horno
a²gm⁴³	plato
a⁴gm³	se cortó
a⁴gmh⁴	se cortó a tajos

Lección 16

CONSONANTES NASALES

m, n, ñ, ŋ

Las consonantes nasales se pronuncian dejando salir el aire por la nariz. Como en el español, el chinanteco también tiene las consonantes **m**, **n**, y **ñ**. Ya estudiamos la **m** y la **n** en lecciones anteriores.

Ejemplos de palabras en las que la **m**, **n**, y **ñ** se pronuncian como en español.

ma ³⁴	comida
ma ² ro ³	tabaco
na ⁴ cu ³	mazorca
ne ³⁴	ahora
ñi ³	año
a ¹ ñi ⁴³	cochino
a ² hei ⁴³ ñih ¹	pan
a ³ ñih ³	hombre

Además de la **m**, **n**, y **ñ** del español, el chinanteco tiene la letra **ŋ**.

La **ŋ** tiene un sonido como el de la **n** en la palabra **mango**.

Ejemplos de palabras y sílabas que empiezan con la **ŋ**.

o¹ŋeu⁴³	carne
ŋo³⁴	se fue
o¹ŋeng⁴	chayote
ŋeng²³ⁱ³	anda

Compare las siguientes palabras.

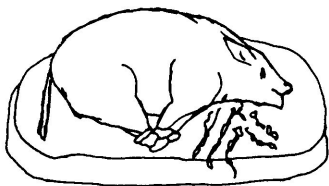
ŋo³⁴	se fue
no³	párate
a²hŋa³²	tepezcuintle
a⁴hna⁴	se cortó

Tan² hlion⁴ o¹ŋeu⁴³ sia³ je¹hmah¹.

La⁴jeg³⁴ jm²pa² jŋangh²ⁱ³ jah⁴.

Jian³ sia³ o¹ŋeng⁴ liah⁴ i⁴tonh²ⁱ³ o¹jmh⁴³.

Jian³ ma²jonh⁴³ ŋeng²³ ne³, tan² re³ hŋang³ⁱ³.



jŋangh²ⁱ³ a¹ñi⁴³

mata al marrano

Hay mucha carne en el mercado.

Todos los días matan animales.

También hay chayotes para echarle al caldo.

Y también se vende mucha hoja de chayote.

Tan² re³ a²hŋa³² a⁴jon⁴ A²pe³² tyie⁴.

Tan² re³ a⁴hnang⁴ⁱ³ co³leuh² quien⁴⁻⁴.

Tan² li⁴jma⁴ o¹ŋeu⁴³ quieh¹ a²hŋa³².

Co³nai²pa² jma⁴ jian²³ o¹ŋeu⁴³ quieh¹ a¹jeuh³.



Pedro agarró un tepezcuintle ayer.

Me vendió algo de su carne.

La carne de tepezcuintle es muy sabrosa.

Es igual de sabrosa que la carne de cerete.

Lección 17

COMBINACIONES DE VOCALES

ia, io, ie

Las combinaciones de vocales **ia** y **io** se encuentran en muchas palabras. Al pronunciar palabras con estas combinaciones se da más énfasis a la segunda letra.

Palabras con la combinación **ia**:

chia ³	golpe
nia ³	ven acá
sia ³	hay
tia ⁴	rápido, recio
a¹jia ²³	araña
a²lia ⁴	trampa
hianh ¹ tsei ⁴³ⁱ³	le da asco

En chinanteco la letra **q** se escribe seguida de la **u** antes de **i** o **e**, como en español.

quia ³⁴	diez
quiah ²	escógelos
quian ³⁴⁻⁴	mío (persona o animal)
quianh ³⁻³	tuyo
o	
quianh ³ hnei ³	tuyo

Las palabras con la combinación **io** se pronuncian como en la palabra **pidió**.

A¹lio²³	Dolores
A²tio³²	Teodoro
a³nio⁴	amarillo (persona o animal)
a³tion⁴³	blanco (persona o animal)
a⁴sion³⁴	sobró
jionh⁴i³	regresa
si²hion⁴³i³	está cuidando
chionh⁴ tsei⁴³i³	está triste

La letra **q** va seguida de la **u** antes de la combinación **io**:

quion⁴	veinte
quion⁴i³	se cae

Fijese en las diferencias entre los tonos y las letras en el siguiente par de palabras:

A²tio³²	Teodoro
a³tion⁴³	blanco

La combinación de vocales **ie** también se encuentra en muchas palabras. En esta combinación, se da más énfasis a la primera letra, pronunciándola como **íe** en la palabra **ríes**.

Palabras con la combinación **ie**:

chie³	persona
lie²³	mercancía
nie⁴³	veces
tie³	blanco (cosas)
yie⁴	pasado mañana
o¹sieh³²	planta
sa⁴jieh⁴	no viene
si²hien²³i³	está gimiendo

La letra **q** va seguida de la **u** antes de la combinación **ie**:

quie¹	porque
quieh¹	suyo
quien¹	esquina, orilla
quienh⁴	aterriza, pega

Compare las siguientes palabras, notando las diferencias:

A¹lia³²	Hilaria
a²lia⁴	trampa
a²liah³	negrito (de carnaval)
A¹lio²³	Dolores
A²lion²³	Leonardo
quion⁴	veinte
quien¹	orilla
quian¹i³	de él

Otros ejemplos:

tia²³	mi abuelo
tia⁴	recio
tian⁴	se puede
si²tiah²i³	está bajándolo
tion⁴³	blanco (animal)
tie³	blanco (cosa)

—Jan³ a¹jia²³ ya¹ton³ i²ne³, A¹lia³².

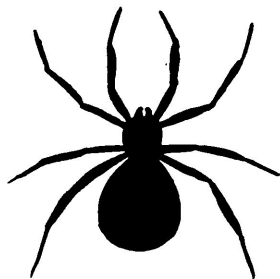
—¿Jainh¹ ya¹ton³ⁱ³, A¹lio^{23?}

—Yeih³² ne³pa² ya¹ton³ⁱ³.

—Cua³ ua⁴teh⁴³ A²ⁱ³lie²³ jian²³ A²sian² ua²yi⁴sianh⁴ⁱ³.

Jon³ ua⁵te³ A¹lio²³ ua⁵teh²ⁱ³ A²ⁱ³lie²³ jian²³ A²sian².

Jan³ A²ⁱ³lie²³pa² ni²sianh⁴.



—Hilaria, hay una araña ahí pegada.

—¿Dónde está pegada, Dolores?

—Está pegada ahí arriba.

—Ve a llamar a Elías y a Feliciano para agarrarla.

Entonces Dolores fue a llamar a Elías y a Feliciano.

Pero sólo Elías vino a agarrar la araña.

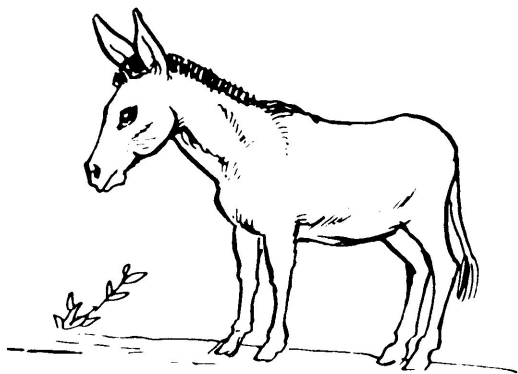
Tan² pa¹ jan³ a²lo¹ tion⁴³ ne³.

Tan² sa⁴li⁴can³⁴ a²lo¹ tion⁴³ ne³ lie²³.

O¹sieh³² a²ma³to³pa² li⁴can³⁴i³.

A²tio³²pa² ua³jan³² a²lo¹ ne³ jian²³ A²juan²³.

A²lia³²pa² ma²a⁴cúan⁴³.



Esa mula blanca es muy grande,
pero no puede llevar mucha carga.
No más aguanta cargar una mata de plátano.
Teodoro y Juan se están llevando la mula.
Hilario es el que se la prestó.

Tan² jeun⁴³ a¹teu³ si²hion⁴³ a³peih¹ ne³.

On³pa² a¹teu³ nio⁴ leg⁴³.

Jeun⁴³pa² a¹teu³ liah³.

Jian³ on³ a¹teu³ tion⁴³.



Ese niño está cuidando muchos guajolotes.
Hay tres guajolotes amarillos.
Hay muchos guajolotes negros.
Y hay tres guajolotes blancos.

Lección 18

LA CONSONANTE y

La letra y no se pronuncia como la y del español. La y representa el sonido de d y de y juntas.

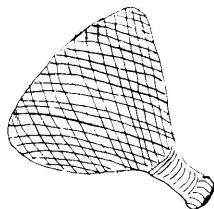
A²ya¹	María
yein³	niño
a³yih³²	viejo
yie⁴	pasado mañana
ya⁴jo³⁴	en el pasado
ya¹gm³	majagua
ya¹cúa⁴³i³	su ala
ya¹caun⁴³	cola

Tan² ma³yih³² a²teuh³ la³.

Ya⁴jo³⁴pa² ma²júan³ⁱ³ a²teuh³ huah³.

Yi⁴júan³ ne³ liah⁴ ma²júan³ⁱ³ ya⁴jo³⁴.

Hie³⁴yie⁴ la³ júan³⁴ A²yie² con³ i⁴la⁴jon³.



Esta olla ya está muy vieja,
porque antes hacían ollas resistentes,
también los abanicos que hacían antes.
En estos días Guillermo va a hacer uno igual.

Tan² yien³ ma³tag³² A²yie² ne³.

Chie² i⁴yein⁴pa² lang⁴³ⁱ³.

Quie¹ li⁴yon⁴³ⁱ³ la⁴tan² jan³.

Jian³ co³ jia²³ quieh¹ yein³ liah⁴.

Yie⁴pa² lei⁴ hei²³, tei⁴³ⁱ² ma³cuan²³ teg³m⁴³.



Guillermo tiene el pie muy hinchado.

Tiene disipela (erisipela).

Puede hincharse todo el cuerpo.

Y es más peligroso para los niños.

Cuando venga el médico pasado mañana, lo va a curar.

Lección 19

COMBINACION DE VOCALES

au

Otra combinación de vocales en chinanteco es **au**. Esta se pronuncia como la combinación **au** en la palabra **causa**.

a²jau²³	tlacuache
a²cau¹	tecolote
ma³lau²ⁱ³	su cuello, su pescuezo
a³nau³	extranjero
jauh³²	casa
a³jaun²	muerto
a²caun²	roca
m⁴caun²	pedra
a²lau⁴³	instrumento musical

Lea las siguientes palabras, fijándose en las diferencias.

a²caun²	roca
a⁵caun²	arco iris
a²jau²³	tlacuache
a⁵jau⁴	no salgas

COMBINACION DE VOCALES

eu

La combinación **eu** en chinanteco se pronuncia como la combinación **eu** en la palabra **deuda**.

jeu³	camino
seun²³	música
jeun⁴³	muchas (personas, animales)
a¹teu³	guajolote
A²neu³²	Manuel
a²teun³	guitarra
a³jeu³	pueblo
o¹leuh²	poquito
jm³teuh¹	escupido

Lea las siguientes palabras, fijándose en las diferencias.

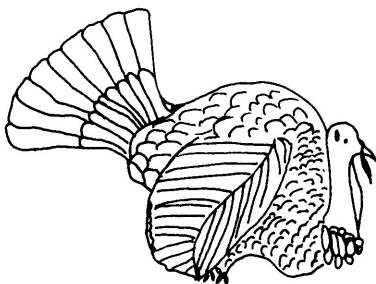
a¹teu³	guajolote
a²teuh³	olla
jeuh³	difícil
jeun⁴³	muchos
a²teun³	guitarra
a²teun⁴³	colchón

Tan² jeun⁴³ a¹teu³ a⁴lan³⁴ a³don⁵ ne³.

Conh⁴pa² a⁴hoh⁵ a¹teu³ jeu³ jonh³.

A²neu³²pa² ni²te¹ a¹teu³ ne³.

Jeun⁴³ pi²³i³ leg⁴³ ni²te¹i³ a¹teu³ ne³.



Ese señor compró muchos guajolotes.

Los guajolotes cantaron una sola vez viniendo en el camino.

Manuel se llevó esos guajolotes.

Son varios guajolotes los que se llevó.

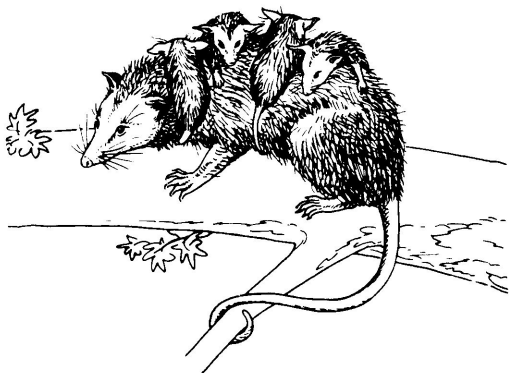
A⁴jaun³⁴pa² a¹teu³ hain⁴ a⁴caunh³ a²jau²³.

Je¹nai³pa² a⁴jaun³⁴i³.

A²cau¹pa² a⁴júan⁴ lei³, jon³pa² a⁴je³⁴i³.

Ma³lau² pi²i³ la⁴jo³ a⁴júan⁴ a²jau²³.

La⁴teg⁴ jauh³²pa² ni²júan⁴i³.



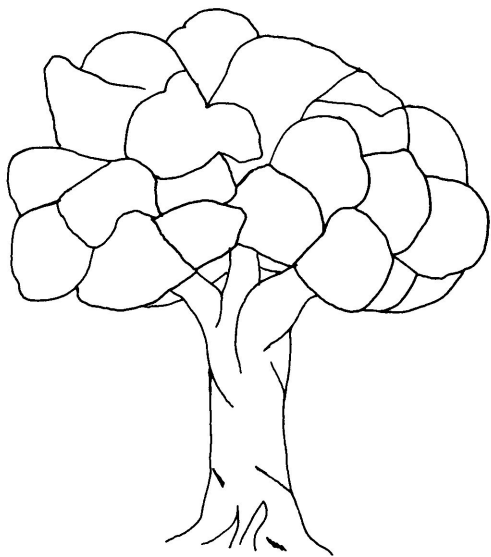
El guajolote murió, se lo comió un tlacuache.

Murió anoche.

Un tecolote hizo una señal, cantando; luego la gente lo vio.

El guajolote tenía el pescuezo roto por el tlacuache.

Hasta adentro de la casa lo atacó.



Lección 20

EL SALTILLO, h, MAS CONSONANTE

hl, hm, hn, hñ, hɣ, hy

Un gran número de palabras chinantecas tienen sílabas que empiezan con una combinación del saltillo, **h**, con otra consonante. Las consonantes que pueden combinar con la **h** son **l, m, n, ñ, ɣ, e y**.

a¹hlah¹	grillo
a⁵hle³	no hables
hlagh³²	malo
a²hma³	árbol, palo
a²hma⁴³	atarraya
a²hmah²	tusa
a²hnei⁴³	casa
a¹hnei⁴³	alacrán
a²hñi³	bobo
hña⁴	cinco
a²hɣa³²	tepezcuintle
i²hɣa³²	selva
a¹hyie²³	pollo
a²hya³	comal
m⁴li²hyie³	anona

Además de combinar con la **m** al principio de sílabas, la **h** combina con la **m** cuando funciona como vocal.

hm³⁴	nuevo
a²h³m³	ropa
h³m²	grueso
h³m⁴³	grano
h³m⁴h³ai³²	pita

Lea los siguientes pares de palabras, fijándose en las diferencias.

hm³	excremento
hm³⁴	nuevo
a²to³m³	zapato
a²to³h³m³	bolsa

Con³ a²hma³ pa¹ si²hnia²³ A²juei²³ jno³.

Hña⁴ hna³² ma³a⁴hna⁴ quieh¹i³.

Co⁴meih³pa² júah³ sa⁴hyan⁵ quieh¹i³.

Tan² hyinh²i³ si²júan³, quie¹ eu⁴³ húan³⁴ a²ñi²³.

Jian³ la³a²con³ hm³⁴ liah⁴.



Porfirio está cortando un árbol grande allá.

Ya ha cortado cinco trozos.

Le falta poco para completar.

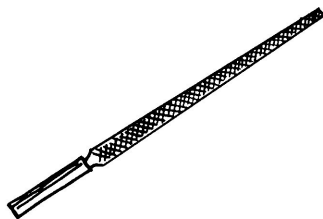
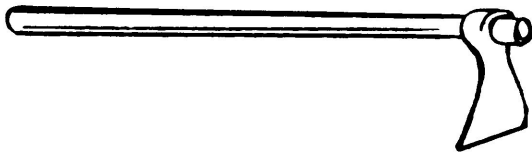
Lo está haciendo muy rápido porque su machete está bien afilado.

Y también es nuevo.

Tan² hmh² con³ a²ñi²jleg³ ne³.

A²ñi²lein² hm³⁴pa² hniah³ canh⁴a² li⁴húan³⁴ ta¹tia⁴.

Jian³ a⁵hle³ hnei³ i⁴hmh², i⁴tai³pa² juah¹ hnei³.



Esta guataca está muy gruesa.

Se necesita una lima nueva para que se afile rápido.

Y no digas que está gruesa, di que está delgada.

Lea los siguientes pares de palabras y note cómo con la **h** la palabra tiene un significado, y sin la **h** tiene otro. Fijese también en los tonos.

ma ³⁴	comida
hma ³⁴	se amarrará (cerca)
a⁴na ⁴	se abrió (la puerta)
a⁴hna ⁴	se cortó

Lea los siguientes pares de palabras parecidas, fijándose en las diferencias.

a²ñi ²³	fierro
a²hñi ³	bobo
a⁴lon ⁴	se escapó
a⁴hlo ⁴	se hizo tarde
a¹hnei ⁴³	alacrán
a²hnei ⁴³	casa

Lección 21

COMBINACION DE CONSONANTES

ch

La combinación de consonantes **ch** tiene el mismo sonido que la letra **ch** en español.

chie³	persona
a³chion³²	prisionero
ma³a⁴chia³⁴	se terminó

Hay muchas palabras representadas por las letras **chie**, que se distinguen entre sí por tener distintos tonos.

chie²	delito
chie³	persona
chie⁵	¡hombre!
chie²³	va (algo)
chie³⁴	irá (algo)
chie³²	enfermedad
chie⁴³	es verdad

Tan² jeun⁴³ chie³ tionh² jauh³² quieh¹ teg^{3m43},
a³ti²jian³ si³yein³ chieh¹ quian¹.

Quie¹ eu⁴³ hei¹ chie² i⁴tau³ⁱ³.

Jian³ la⁴ñeih³² ma³húan⁵pa² ca³chion²³ liah⁴, la⁴conh⁴
a³ma³a⁴leg³⁴ quieh¹.



Hay muchas personas en el consultorio del doctor que traen a sus niños enfermos. Es porque hay mucha enfermedad de diarrea. Y ahora algunos están saliendo en cuanto terminan la consulta.

Tan² chionh⁴ tsei⁴³ a³chion³² ne³ quie¹ ma³chieh¹i³
si²hein²i³ ni⁴ñi²³.

Jian³ quie¹ e⁴le³⁴ chie³ a⁴júanh¹i³.

Quie¹ a⁵sia³ chie³² ren³ chie³.

Jian³ quie¹ ma³a⁴chia³⁴ o¹cau³² quieh¹i³ liah⁴.



El preso está muy triste porque está enfermo en la cárcel.
Y no sabe por qué alguien lo atacó.
Cree que no es culpable.
Y también se le ha acabado el dinero.

COMBINACION DE CONSONANTES

ts

La combinación de letras **ts** representa el sonido de **t** seguido de **s**. Es una combinación que no se encuentra en español, pero es muy común en chinanteco.

tsei ³⁴	bueno
tseih ³	amargo
a¹tsai ³	perro
ni²tsei ¹	está encima
co³hei²tsei ³	pensamiento
m³tsainh²i ³	está enojado
ua²tsain¹i ³	está montado

Compare las siguientes palabras dentro de sus grupos, fijándose en las diferencias.

a¹tsai ³	perro
a²tsai ³²	jarra, cántaro
tsain ⁴³	pachón
tsein ⁴³	desfigurado
ni²tsei ¹	está encima
ni²tsei ³⁴⁻⁴	mi corazón
i⁴tsei ³⁴	está bueno
i⁴tseih ³	está amargo
i⁴tseih ³²	está roto (ropa)

Tan² tsein³⁴ jan³ a³peih¹ ne³.

Tan² tsei³⁴ jnia⁴ⁱ³.

Tan² re³ cag⁴ ma³nei²ⁱ³.

Tan² so⁵tsei³⁴ jnia⁴ⁱ³ tei⁴³ⁱ³ ma³hain³ⁱ³.

Con³ ma³jla³pa² júah³ jian⁵ⁱ³ lei⁴.



Ese niño está bien aseado.

Se ve bonito.

Su cara está limpia.

Se ve feo cuando está sucio.

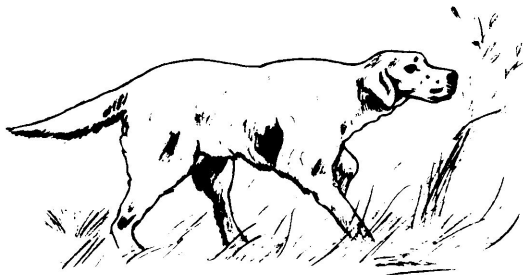
Huele feo cuando está sucio.

Tan² re³ jan³ a¹tsai³ hnai¹ quian¹ a³ñih³ ne³ sainh⁴³.

Tan² tsei³⁴ jnia⁴ⁱ³, tan² cúa³ o¹jñi³²ⁱ³, tan² tsain⁴³
ma³nei²ⁱ³ liah⁴.

Jian³ tan² tsein⁴³ ta³hyeih⁴³ⁱ³ ma³la⁴queuh³ a²hyah³.

Jian³ ta³ra³cua¹ⁱ³ ne³ ma³tseih³² ma³a⁴queuh³ a²hyah³
liah⁴.



El perro de caza de ese señor es muy bueno.

Se ve bonito; su pelo es largo, su cara es pachona.

Su hocico está desfigurado por los ataques de los tigres.

Y también tiene las orejas rotas por los ataques de los tigres.

COMBINACION DE CONSONANTES

ty

Otra combinación muy común en chinanteco es **ty**, que representa el sonido de **t** seguido de **y**. Esta combinación no se encuentra en español.

tya²³ⁱ³	está poniéndolo
tyei⁴	hace calor
tyie⁴	ayer
tyon²³ tsei⁴³ⁱ³	se acuerda
o¹tyi³	atole
o¹tyah³	encaje
m⁴tyah³	cacao

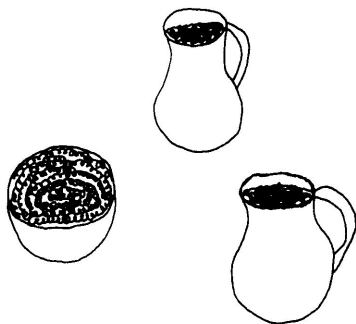
Compare las siguientes palabras, fijándose en los tonos:

tyie¹	va a llegar (cosa)
tyie²	vapor
tyie³	rozo
tyie⁴	ayer

Tan² tyei⁴ o¹tyi³ sia³ jauh³² quieh¹ A²be²³ tieh²la³
quie¹ jeu³ a⁴leg³⁴.

Jian³ tan² re³ o¹jan³ ni²tsei¹ quie¹ eu⁴³ re³ la⁴to⁴i³
m⁴tyah³.

Jian³ tan² re³ húa²³ jm³tyie³² lei⁴ quie¹ eu⁴³ tyei⁴ jeu³
a⁴leg³⁴, jian³ la³a²con³ tyei⁴ hyie³ liah⁴.



El popo que hay en la casa de Bernabé está muy caliente porque lo acaban de hacer.

Y tiene mucha espuma de chocolate encima porque tostaron bien el cacao.

También lo hace sudar a uno porque está caliente, recién hecho, y además hace calor.

Tyie⁴ a⁴chieh¹ A²lei³² meih³ a²hnh³ i⁴la⁴tya⁴ chie³

ho³²jeu³ i⁴so⁵li⁴tyon²³ tsei⁴³i³ ma²con⁴³i³.

Jon³ la⁴con²³ A²lei³² quieh¹, tan² tsei³⁴ quieh¹i³.



Ayer Felipe encontró ropa que alguien había dejado en el camino,
y se le olvidó llevar.

Entonces Felipe se la llevó, y está muy buena.

Guión Más Número 2

Algunas personas sustituyen la vocal **a** en ciertas palabras por su tono 2.

canh⁴a² para que

canh⁴⁻² para que

eu⁴³a² más

eu⁴³⁻² más

la⁴conh⁴a² más que

la⁴conh⁴⁻² más que

Guión Más Número 4

El número 4 después de guión indica la sustitución de la palabra **jnia⁴** yo, mi por su tono.

jnia⁴ yo, mi, de mí
.....

quien⁴ jnia⁴ mío, mía

quien⁴⁻⁴ mío, mía

nai³² jnia⁴ voy

nai³²⁻⁴ voy

ma³nei³⁴ jnia⁴ mi cara

ma³nei³⁴⁻⁴ mi cara

También el tono 5 se usa en lugar de **jnia⁴** cuando va después de sílabas con **h** final y tono 2.

Lea los ejemplos.

naih² jnia⁴

me voy

naih²⁻⁵

me voy

quinh² jnia⁴

le voy a pegar

quinh²⁻⁵

le voy a pegar

juanh² jnia⁴

lo voy a aflojar

juanh²⁻⁵

lo voy a aflojar

Se usa el tono **5** en lugar de **jnia⁴** cuando va después de sílabas sin **h** final y con tono **23**.

Lea los ejemplos.

i²con²³ jnia⁴

hacia mí, a mí

i²con²³⁻⁵

hacia mí, a mí

sa⁴lai²³ jnia⁴

no me doy cuenta

sa⁴lai²³⁻⁵

no me doy cuenta

nia²³ jnia⁴

vendré

nia²³⁻⁵

vendré

tien²³ jnia⁴

apuntaré

tien²³⁻⁵

apuntaré

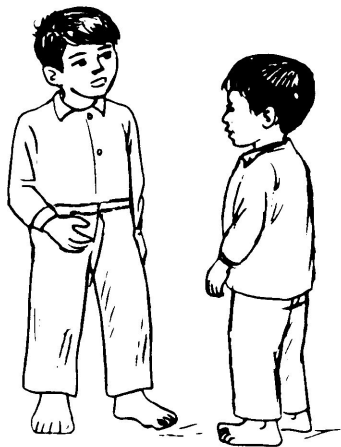
Ma³²⁻¹ ma⁵lieh³²⁻¹, A²beh⁴.

¿O⁴ cúah²⁻³ jianh²⁻³ jnia⁴?

Quie¹ húan⁵ pe²³⁻⁴ nai³²⁻⁴ a¹juah⁴ sa⁴ⁱ²cúah²⁻³.

Jian³ jian¹⁻¹ A²se¹ ne³ canh⁴⁻² leg⁴³⁻¹ o³⁻¹.

Jian³ o⁴ chie³⁴ A²dre¹ liah⁴, canh⁴⁻² tain⁴³⁻¹ quin⁴⁻¹,
canh⁴⁻² sa⁴húan⁵⁻⁵ loh¹⁻⁴, canh⁴⁻² la⁴jag³⁴⁻¹ lieh³²⁻¹
co⁴chia³.



Beto, vamos a bañarnos.

¿Vas conmigo?

Porque si tú no vas, yo voy solo.

Y llevamos a José para que seamos tres.

Y también va Andrés para que seamos cuatro y no me bañe solo,
sino que nos bañemos todos juntos.

Lección 23

LA j MAS CONSONANTE

jl, jm, jn, jñ, jη, jy

Muchas sílabas en palabras chinantecas empiezan con **j** (jota) seguida de otra consonante. Las consonantes que pueden combinar con **j** son **l**, **m**, **n**, **ñ**, **η** e **y**. Esas mismas consonantes combinan con **h** también. (Véase Lección 20.)

o¹jla⁴³

papada de guajolote

a⁴jleih³

quedó quemado

jma⁴

sabroso

jmeih²ⁱ³

está chupando

jnie³²

nosotros (exclusivo)

jnia¹

nosotros (inclusivo)

m⁴jnai³

frijoles

jña³⁴

ocho

a^{2o3}jñi³

sombrero

jηangh²ⁱ³

mata

o¹jηang⁴³

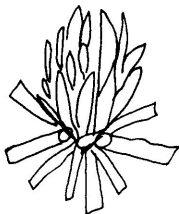
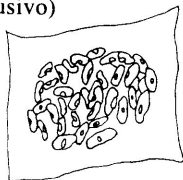
comida espesa

jyi³

lumbre

ma²jyi³

papel



Además de combinar con la **m** al principio de sílabas, la **j** combina con la **m** cuando ésta funciona como vocal.

jm²	día
a²jm²	zorrillo
o¹jm³	agua
a¹jm³	piojo
jau²jm⁴³	idioma
jain³ jm⁴³	tiempo de aguas
jm³júah¹	río grande
jm³yein⁴	sangre
ni³jm³i³	su padrino
m⁴jmh⁴³	tomate

Lea las siguientes palabras, fijándose en las diferencias.

o¹jm³	agua
o¹jmh⁴³	caldo
a²jm²	zorrillo
a¹jm³	piojo
m⁴jmh⁴³	tomate
m⁴m³jmh⁵	ciruela

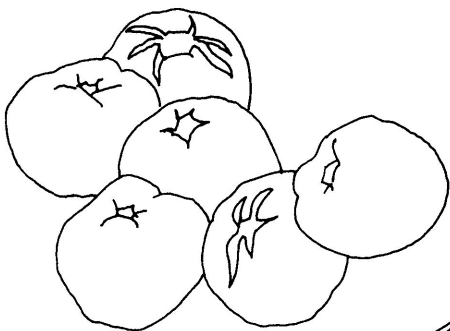
Tan² sa⁴re³ a⁴lo³ m⁴jmh⁴³ quieh¹ A²seuh² ne³.

A⁴jleih³pa² a²ma³jmh⁴³ quieh¹i³.

Co⁴meih³pa² a⁴lo³ quieh¹i³.

Jñei⁴ m⁴ i⁴cah²pa² cúa²³i³ conh⁴ quia³⁴ heih⁴³ cau³².

Jian³ jña³⁴ m⁴pa² i⁴peih¹ cúa²³i³ quia³⁴ heih⁴³ cau³²
liah⁴.



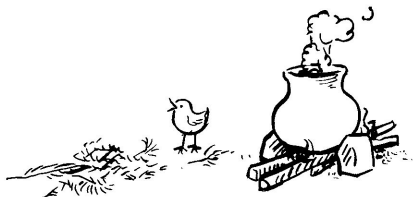
Eliseo no cosechó mucho tomate,
porque sus plantas de tomate quedaron como quemadas.
Por eso cosechó poco.
Da seis tomates grandes por diez pesos,
y ocho chicos también por diez pesos.

Seih⁴ o¹jm³ ne³ nei² m⁴ji³ tah³ ne³.

Ma²jon³ jyieh³²⁻³ la⁴teg⁴i³ a⁴jan³⁴ ua²seih⁴⁻³ ta⁵jno³.

Quie¹ i²jno³pa² ua²queih³⁻³ a¹teu³.

Quie¹ jmah³ i²jno³pa² cag²³i³ jah⁴.



Pon el agua ahí en las brasas.

Luego la quitas cuando ya esté hirviendo, y la pones hasta allá.

Porque hasta allá vas a partir el guajolote,

allá donde siempre despluman a las aves.

Lección 24
REPASO DE SILABAS
TERMINACIONES DE SILABAS
nh, ng, gh, ngh

- A. Para empezar, hay sílabas que terminan con vocal o combinaciones de vocales.

je¹ sembrado

tai³ delgado

Después de la vocal o combinación de vocales se puede añadir **n** (nasalización) o **h** (saltillo).

jan¹ baile

jah⁴ animal

tien³ échalo

tieh⁴ se terminará

A las sílabas compuestas de vocales o combinaciones de vocales se les puede añadir tanto nasalización como saltillo al mismo tiempo, representados con las letras **nh**.

a³jeinh³ usileño

cuanh³ ¡vete!

- B. En otras sílabas se encuentra la **m** funcionando como vocal. A estas sílabas también se les puede añadir **h**.

jm² fiesta

mh³² da comezón

C. Sílabas que llevan las vocales **a** o **e** pueden terminar con **g**.

sag³ nido

seg¹ jiote

La nasalización en estas sílabas se presenta después de la vocal.

la⁴jang³⁴ todos

jeng³ⁱ³ lo quema

Sílabas con o sin nasalización también pueden llevar **h** después de la **g**.

hangh⁵ absorbe

sengh³² chino, cespino

pagh⁴³ vacío, sin nada

segh³ luna

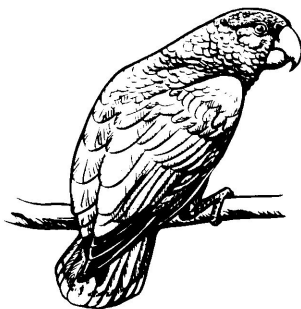
Enseguida se encuentran algunas narraciones para practicar la lectura de palabras que terminan con **nh**, **ng**, **gh**, o **nggh**.

Fijese en las palabras que terminan con **nh**.

**Tan² jenh⁴³ con³ a²hma³ heuh³ ne³ quianh³⁻³, A²se¹,
quie¹ i⁴teinh³².**

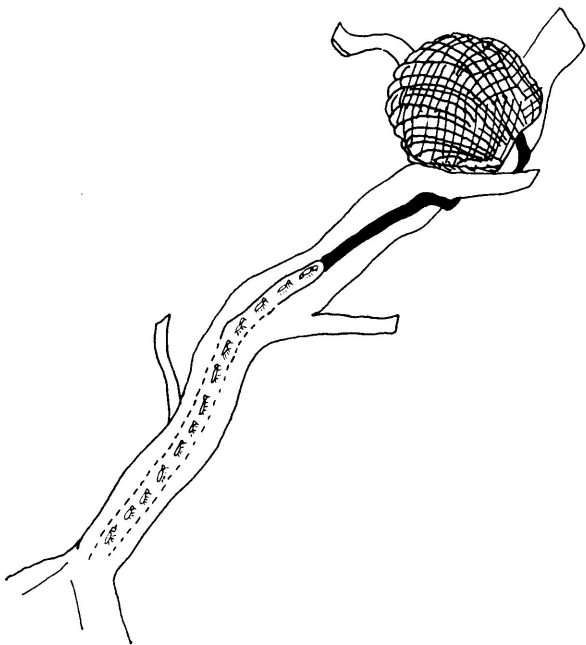
**Tan² tsei³⁴ heinh² liah⁴, jian³ ya¹hei⁴³ con³ hnei⁴³
a²jeinh³ o¹cúah² quieh¹.**

Jian³ li⁴ua²tsei¹ jan³ a²teinh² liah⁴, a³la⁴lianh⁴⁻³.



Tu árbol de naranja está muy chaparro. José, porque está mocho. Pero da buena sombra. También tiene un nido de avispas en sus ramas.

Y ese perico que compraste esta ahí sentado.



a'sanh¹
comején

Fíjese en las palabras que terminan con **nh**.

Tan² tionh² a¹sanh¹ a²cu¹ la³.

**Tan² sa⁴sanh⁴ jyi³ re³ quie¹ jñah⁴, jian³ honh³² jnia⁴
o¹ñi³² húa²³ liah⁴.**

Conh⁴pa² hniah³ ma²jo⁴ canh⁴a² ma²li⁴quein³.

**Jian³ heinh⁵pa² o¹ñi³² quieh¹ a²hma³ cag²³ ne³ liah⁴,
lei⁴ li⁴senh⁴i³.**



Esta leña tiene mucho comején.

También no prende bien porque está mojada, su humo se ve oscuro.

Hay que tenderla para que se seque.

También el humo de este ocote es dañoso, uno se puede poner
ronco.

Fíjese en las palabras que terminan con **ng**.

Si²jen³ A²meng³² on³⁴ a²jang²³ a³si³tang⁴.

Con³ a²yeinh²pa² si²jeng³ⁱ³ si²je²³ⁱ³.

**Quie¹ si²ma³tang²³ⁱ³ liah⁴ si³tang⁴ a²jang²³, quie¹
lang⁴³ⁱ³ a²teg²³.**



Raymundo está viendo a dos cuatrojillos pelear.

Está fumando un cigarro mientras los ve.

Está aprendiendo cómo pelean los cuatrojillos, porque es maestro.

Fíjese en las palabras que terminan con **ng**.

Si²jneng²³ A²se¹ a²cu¹.

Si²roh²ⁱ³ ta⁵jauh³² que¹ con³na¹ua⁵hang³ je¹nai³.

**Jian³ ta⁵cang³ ne³ li⁴si⁵quian⁴ⁱ³ i⁴seg³⁴ liah⁴ tei⁴³ⁱ²
a⁴chia³⁴.**

**Jian³ sian³ jan³ a³reunh¹ⁱ³ a³sang²³ liah⁴ a³ma³ho³²
quieh¹ⁱ³.**



José está acarreando leña.

La echa dentro de la casa para que no se la roben en la noche.

Y después puede ir a traer más, cuando se acabe.

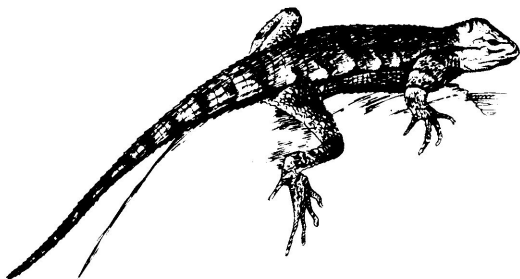
También tiene otro hermano que le ayuda.

Fijese en las palabras que terminan con **gh**.

Jan³ a¹cagh⁴³ co¹ a⁴jon⁴ A²se¹ ma²ua⁵jaih⁴ⁱ³ o¹nau³.

Jian³ jan³ ua⁵hag⁴³ húa³⁴ i²pagh⁴³ i²ma²si²jagh³ⁱ³ o¹nau³.

Jon³ a⁴pa³⁴ⁱ³ a²ñi²jleg³ ma³cah³².



José agarró una iguana cuando fue a limpiar hierba.

Una salió de la tierra desyerbada donde él estaba limpiando hierba, y le pegó en el lomo con su azadón.

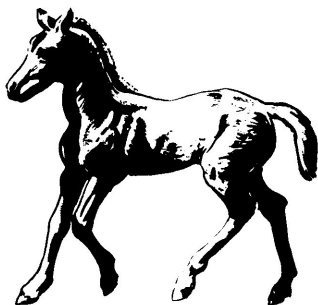
Fíjese en las palabras que terminan con **gh**.

Tan² ta¹tia⁴ ra³júanh⁴³ a²cua³²jegh³² peih¹ ne³.

Jñi⁴ segh³ pi¹ ma³hein²i³.

Segh⁴ pi¹i³, a⁵sia³ ta¹ ma³li⁴júan³⁴i³.

Jian³ tan² cauh³ a¹jagh³ quieh¹i³ liah⁴.



Ese potro ha crecido muy rápido.

Apenas tiene seis meses.

Está tierno todavía, no puede trabajar.

Y los tábanos le pican mucho.

Fijese en las palabras que terminan con **ng**.

Jan³ a¹ñi²sengh³ ya¹ton³ cua¹ a²hnei⁴³ ne³.

Tan² pa¹i³.

**A³ne³ta³ hain⁴ hangh² o¹jm³ toh⁴³, jian³ tan² queuh^{3;3}
m⁴toh⁴³ liah⁴.**

Jian³ tan² ma³sengh³ jian⁵ a³canh² la⁴ne³.



Un murciélago está pegado en la esquina de esa casa.

Es muy grande.

Chupa miel silvestre, y también come panela.

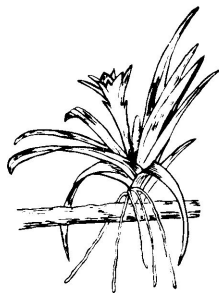
Y esa clase de murciélago produce un olor fuerte.

Fíjese en las palabras que terminan con **ng**.

**Tan² jeun⁴³ chie³ ti²jengh³ o¹lei²hneng³², i⁴a⁴tangh³i³
ma²ua⁵gue⁴ nei² jm³.**

**Jian³ tan² re³ a⁴cangh³ jan³ a³ma²ua⁵tainh³² o¹lei²i³
jon³.**

Tan² re³ a⁴hna⁴ ma³tyi²i³ a⁴jnoh³ a²caun².



Muchos están oliendo esas flores que recogieron cuando las bajó el río.

Una persona se cayó cuando fue a recoger esas flores. Se hirió la cabeza cuando dio con una piedra.

Las siguientes narraciones sirven para practicar la lectura de palabras en chinanteco que tienen letras que no han sido presentadas en este librito.

Estas letras, que tienen un sonido muy parecido a las mismas letras en español, son: **t, q, r, ñ, b, d y g.**

Fijese en las palabras que tienen la letra t.

Tan² ti²la²³ si³maih² o¹m⁴ sein³².

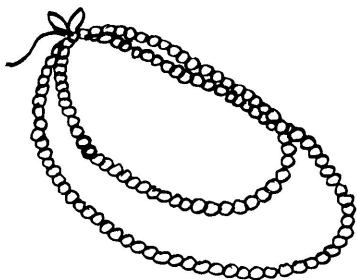
Tan² ti²je²³ⁱ³ o¹m⁴ sein³² ne³.

Tan² ti²m²³ⁱ³ o¹m⁴ cah² ne³.

Ta⁴coh⁵ ja³⁴ i²co⁴meih³ si³maih².

A⁴teh³ A²ti² A¹te² ne³.

La⁴ne³ a⁴te⁴ A²ti² i²a⁴toh⁴.



Las muchachas están comprando cuentas moradas.

Están viendo esas cuentas moradas.

Están pidiendo las cuentas grandes.

Otros muchachos ya vienen atrás.

Rotilio llama a Ester.

Así la llamó Rotilio al final.

Fijese en las palabras que tienen la letra t.

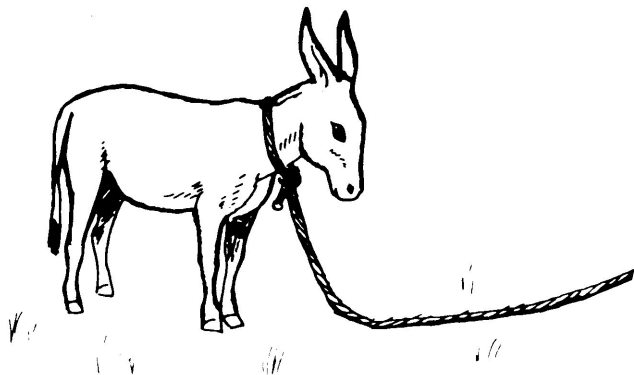
Ma³ta⁴ton³² a²cu¹ ma³cah³² a²lo¹ ne³.

A⁴ta⁴ton³² cuh⁴³ ma³cah³² a²lo¹ a⁴sein³⁴.

A⁴ta⁴ton³² a¹jah³² ma³cah³² a²lo¹ ne³.

A⁴toh³ a²ton⁴³ ma³nei² a²lo¹ je¹nai³.

A⁴tei⁴ A²tein³² ma³nei² a²lo¹ a⁴tai⁴i³.



La leña ya está puesta en el lomo de ese burro.
En su espalda tiene una cicatriz donde se raspó.
Hay gusanos en el lomo de ese burro.
Anoche una espina le picó en la cara al burro.
Fortino le hizo una cortada en la cara al burro, y le raspó.

Fíjese en las palabras que tienen la letra **q**.

Jan³ a²quih² ya¹ton³ o¹lei²³.

A²quih² ne³ a⁴sanh³ A²tio³².

A²tio³² ne³ a⁴júan⁴ a²quei³ quieh¹ a²quih².

A²quih² ne³ a⁴tanh³ⁱ³ joh⁴³ a²quei³.

Joh⁴³ a²quei³ ne³ a⁴queuh³ a²quih².



Un chuparrosa estaba pegado a la flor.
Teodoro ya agarró al chuparrosa.
Teodoro hizo una jaula para el chuparrosa.
Metió el chuparrosa dentro de la jaula.
El chuparrosa come dentro de la jaula.

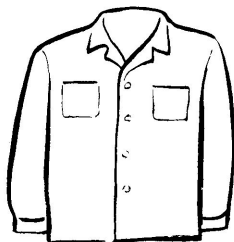
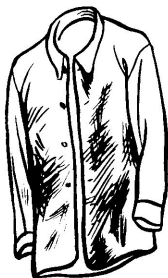
Fíjese en las palabras que tienen la letra q.

Tan² ma³queh² a²cúan³ A²leu² ne³.

Sa⁴queunh² a²cúan³ⁱ³ jian²³ A²neu³².

Tan² queuh³ si¹cúa³ A²neu³² a⁴quein⁴ A²leu², quie¹

sa⁴co³nai² a²cúan³ⁱ³, jian³ a⁴queih³ⁱ³ a²cúan³ A²neu³²
liah⁴.



Guadalupe tiene la camisa muy sucia.

No se ve igual a la de Manuel.

A Manuel le duele la mano en la que le pegó Guadalupe porque no se ve igual su camisa, y también cortó la camisa de Manuel.

Fijese en las palabras que tienen la letra r.

Tan² jeun⁴³ a³m⁴ ti²raun³ tionh².

Tan² re³ ti²raun³i³ i⁴quieh¹.

Co³nai² i⁴reh³ pi¹ ma³ti²jo⁴.

Ne⁵pi¹ ti²ro³i³ joh⁴³ a²heu⁴³ lo³ i⁴seg³⁴.



Hay muchas mujeres lavando.

Están lavando bien lo suyo.

Todo se ve verde donde la ropa está tendida.

Ahora están poniendo de nuevo su ropa en palanganas.

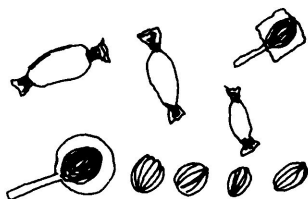
Fíjese en las palabras que tienen la letra r.

A²ra² ne³ ni²lia⁴³ o¹ro⁴.

A²qui¹ re³unh¹ⁱ³ ni²lia⁴³ m⁴pah⁴.

Jian³ A²rau³² ne³ ni²quian⁴ o¹to³.

Tan² re³ ni²lia⁴³ⁱ³ i⁴quieh¹ tionh².



Erasto compró dulces.
Su hermano Francisco compró globos,
y Rosa compró plátanos.
Todos compraron bien.

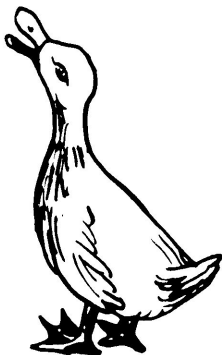
Fíjese en las palabras que tienen la letra ñ.

Con³ ñi³ pi¹ ma³a⁴hei³⁴ a³peih¹ ne³.

Jian³ con³ ñi³ pi¹ ma³hein² a¹ñei³ ne³ liah⁴.

Jian³ a⁵sia³ con³ ñi³ ma³a⁴teg⁴ i⁴cuan⁵⁻⁵ i²la³ liah⁴.

A²ti²ña²³ ne³pa² ñi³ re³.



Ese niño ya cumplió un año.
y ese pato también anda en un año.
Y todavía no tiene un año que llegué aquí.
Antonia sabe muy bien.

Fíjese en las palabras que tienen la letra ñ.

Jan³ a³peih¹ ma²la²³ o¹ñei³ quieh¹ a²lo¹.

Jau²ñih³pa² sa⁴yan³²⁻⁴ re³, jon³pa² sa⁴a⁴cúa³⁴⁻⁴.

Jian³ ma²la²³i³ o¹ñi² liah⁴.



Un niño iba a comprar zacate para su burro.

No le di porque no sé bien el español.

Y también iba a comprar sal.

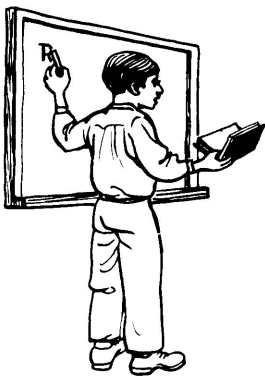
Fíjese en las palabras que tienen la letra **b**.

Jan³ a²no³ ma²sian³ jñi⁴ si³jon⁴³:

**Jan³ ma²sain³ A²ba², jan³ ma²sain³ A²be²³, jan³
ma²sain³ A²beh⁴, jan³ ma²sain³ A²be¹, jian³ jan³
ma²sain³ A¹lio²³, jian³ jan³ ma²sain³ A¹jlio²; on³
a³ñih³, jian³ on³ a³m⁴.**

La⁴jang³⁴i³ la¹jon³ a⁴lang³⁴i³ a²teg²³.

**I² coh⁵ jon³ ne⁵, tan² ra⁵jlanh² jmai³i³ con⁴juah⁴ hei⁴i³
tionh².**



Un zapoteco tenía seis hijos:

Uno se llamaba Leobardo, otro se llamaba Bernabé, y el otro se llamaba Beto, otra se llamaba Isabel, otra se llamaba Dolores, y la otra se llamaba Flora; tres hombres, y tres mujeres.

Todos ellos se hicieron maestros.

Y después, su padre se hizo rico por medio de ellos.

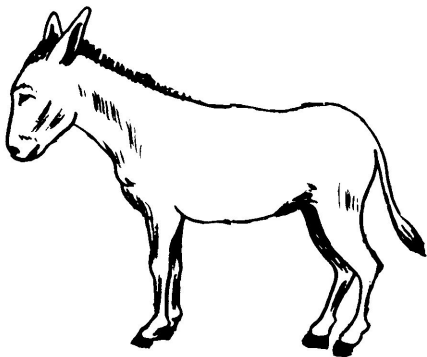
Fijese en las palabras que tienen la letra **b**.

Tan² re³ jan³ a²lo¹ beun³² quian¹ a³peih¹ ne³ ya¹te¹.

Tan² re³ can²³ a²beun³² ne³ a²cu¹.

Ma³ra⁵beun³² m⁴si¹hauh⁴³ⁱ³ tia²³ a²caun².

A²beh⁴pa² a⁴queih³ ta³ra³cua¹ⁱ³ ya²jon³.



Qué bueno es ese burro de cara aplanada que lleva ese muchacho.

Carga bien la leña.

Sus pesuñas están gastadas por golpear contra las piedras.

Beto le cortó la oreja el otro día.

Fíjese en las palabras que tienen la letra d.

Tan² re³ a⁴júan⁴ a³don⁵ Beh⁴ jm² i⁴a⁴sanh⁴ A²deu¹
jon⁴³i³.

Tan² jeun⁴³ chie³ a⁴teh³i³, jian³ jeun⁴³ a³don⁵ m⁴ liah⁴,
a³ni²júan⁴ ma³⁴ i⁴a⁴queuh³ chie³.

Jian³ a⁴teh³i³ m³dain² quian¹ Ma⁴lo¹ jian²³ la⁴jang³⁴
si³ta¹ quian¹, a³ni²queuh³ ma³⁴.

Jian³ jeun⁴³ a³don⁵ quian¹ jiu³ co²³i³ liah⁴, a⁴teh³i³.



Don Beto hizo una fiesta grande cuando se casó su hijo Antonio. Invitó a muchos señores, y también invitó a muchas señoras para que hicieran la comida.

También invitó al Presidente de Tuxtepec con sus oficiales. Todos comieron.

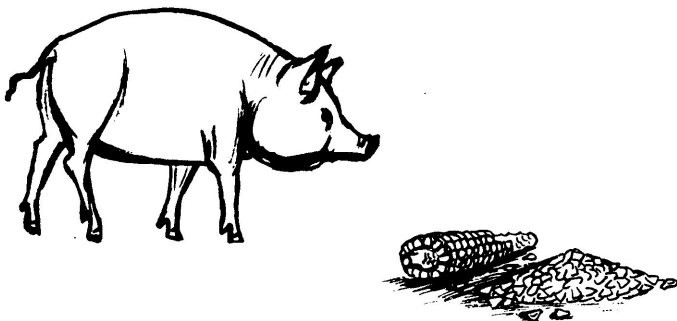
Y también invitó a muchos señores de su propio pueblo.

Fijese en las palabras que tienen la letra **d**.

Tan² ti²hoh⁵ a¹ñi⁴³ quian¹ a³don⁵ Do³² cua⁴³ i²ne³
quie¹ i⁴i²queuh⁴³i³ m⁴cu³.

Ne⁵pi¹ ua²he²³ A¹de² jon⁴³i³ m⁴cu³.

Co⁴meih³ pi¹ ma³a⁴he³.



Los marranos de doña Dolores están llorando ahí porque quieren comer maíz.

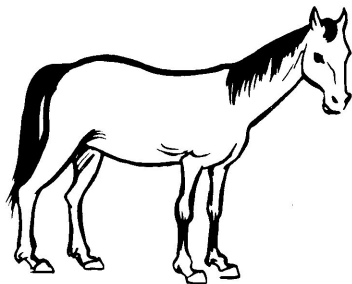
Su hija Adela apenas está desgranando el maíz.

Ha desgranado un poco nada más.

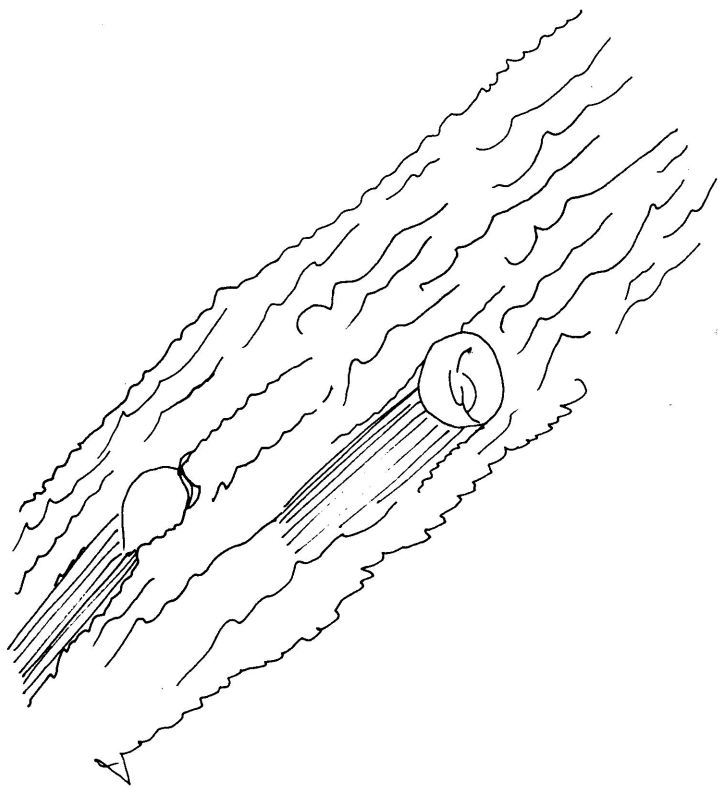
Fíjese en las palabras que tienen la letra g.

Tan² heunh³² a²cua³² quian¹ a³don⁵ ne³ quie¹ eu⁴³ re³
guenh³ⁱ³.

Jian³ tan² re³ queuh³ⁱ³ m⁴gu³yie³ liah⁴, quie¹ jmah³
a²hma³ gu³yie³pa² leg⁴³ i²si³sainh³ⁱ³ jah⁴ quian¹.



El caballo de ese señor está bien gordo porque lo alimenta bien. Come muchos chinenes, porque su dueño siempre lo mete entre los árboles de chinene.



si³gue⁴ jm³
el agua corre

Fíjese en las palabras que tienen la letra g.

Tan² júah³ jm³ la⁴leg³⁴ je¹nai³.

Tan² re³ la⁴gue⁴ a²cu¹.

Tan² cah² a²hma³ la⁴jaih³ⁱ³ tionh².

Si³gue⁴ pi¹ i²con³ teun³⁴ tieh²la³.

Jian³ tan² jeun⁴³ jah⁴ la⁴guen⁴.

Jian³ co³hna³² a²hnei⁴³ tyie³ la⁴gue⁴.



El río creció mucho anoche.

Trajo mucha leña.

La gente recogió palos grandes.

Y ahora todavía unos cuantos palos están bajando.

También trajo muchos animales.

Y se llevó una parte del palacio municipal también.

Lengua: Chinanteco de Usila
San Felipe Usila
Tuxtepec, Oaxaca

Dibujos y Lecturas:
Las lecturas y algunos dibujos
fueron hechos por
Basilio Sabino Hernández.

Investigadores Lingüísticos:
Leonardo Skinner E.
Marlene S. de Skinner



EL COLEGIO DE MEXICO

497.6/1636



3 905 0152904 1

se termino de imprimir este libro
el dia 15 de junio de 1984
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 Mexico, D.F.

ISBN 968-31-0193-3